



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
*Chief Justice of California
Chair of the Judicial Council*

HON STEVEN JAHR
Administrative Director of the Courts

JOINT WORKING GROUP
FOR CALIFORNIA'S
LANGUAGE ACCESS PLAN

HON. MARIA P. RIVERA
Co-Chair

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Co-Chair

*Hon. Steven K. Austin
Mr. Kenneth W. Babcock
Mr. Jaeis Chon
Ms. Tracy Clark
Ms. Debra A. Donson
Ms. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Oleksandra Johnson
Ms. Kristine Kussman
Ms. Ginger Lamar
Mr. Bao Liu
Hon. Miguel Márquez
Ms. Lisa McNaughton
Ms. Thuy Thi Nguyen
Ms. Ivette Peña
Mr. José H. Varela
Ms. Christina M. Volkers
Hon. Laurie D. Zelon*

COMMITTEE STAFF
Mr. Douglas G. Denton
Tel 415-865-7870

PUBLIC HEARING

Monday, February 24, 2014
10 a.m. – 4 p.m.

Milton Marks Auditorium, Lower Level
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

DEVELOPING CALIFORNIA'S LANGUAGE ACCESS PLAN: HOW LANGUAGE ACCESS IMPACTS COURT USERS

California is home to one of the most ethnically and culturally diverse populations in the world. This extraordinary diversity is among the state's greatest assets. This diversity also poses unique challenges for the delivery of government services, particularly for the courts. Nearly seven million Californians cannot access the courts without significant language assistance. To address the challenges this presents, the Judicial Council of California, the policymaking body of the California courts, is developing a statewide language access plan.

AGENDA*

- I. Welcome and Overview (10-10:10)**
 - Hon. Maria P. Rivera, Co-Chair
 - Hon. Manuel J. Covarrubias, Co-Chair
Joint Working Group for California's Language Access Plan
- II. Opening Remarks (10:10-10:25)**
 - Hon. Tani G. Cantil-Sakauye, Chief Justice of California,
Chair of the Judicial Council
- III. Initiatives and Models for Language Access (10:25-11:20)**

The challenges of providing language assistance are being uniquely addressed by court and industry leaders across the United States. Leaders representing a national judicial reform organization, a state

* *panelists as of February 21, 2014*

court system, and a noted medical service provider will share their models/initiatives for providing culturally and linguistically appropriate services.

- Mary Campbell McQueen, President, National Center for State Courts
- Gayle Tang, Senior Director, Kaiser Permanente
- Arthur W. Pepin, Administrative Director, Administrative Office of the New Mexico Courts

IV. State and Regional Approach to Accessibility to Justice (11:20-12:10)

Legal service providers within California are deeply committed to providing the most vulnerable in our state with services that provide meaningful access to justice. These organizations will share their unique challenges, models/initiatives to address the growing needs and how a statewide language access plan can contribute to their efforts.

- Maureen Keffer, Indigenous Program Director, CA Rural Legal Assistance, Inc.
- Amy P. Lee, Attorney, Legal Barriers to Employment Project Director, Bay Area Legal Aid
- Karin Wang, Vice President of Programs & Communications, Asian Americans Advancing Justice–Los Angeles
- Salena Copeland, Executive Director, Legal Aid Association of California

V. Practical Application: Challenges and Opportunities (12:10-1)

Courts know first-hand the consequence of linguistic barriers and how justice may be compromised for those limited English proficient court users. Panelists representing various members of court leadership will share their challenges, models/initiatives, and how a language access plan can contribute to their efforts.

- Hon. Vernon Nakahara, Judge, Alameda County Superior Court
- David Yamasaki, Court Executive Officer, Santa Clara County Superior Court
- Judy Louie, ACCESS Center Director, San Francisco Superior Court
- Pearl Freeman, Senior Project Manager, AOC Judicial Branch Capital Program Office

Lunch (1 to 1:45)

VI. Public Comment (1:45-3:45)

Judicial branch leaders welcome and encourage the public to share their concerns, thoughts and ideas in the formulation of a language access plan that will provide greater access to justice.

VII. Closing (3:45-4)

Language assistance will be provided at the hearing in the following languages: Cantonese, Spanish, Russian, Vietnamese, and American Sign Language

If additional language service and/or Americans with Disabilities Act accommodations are required, please email your request to us at: LAP@jud.ca.gov. Please make requests at least 48 hours in advance of the hearing.



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
*Presidenta de la Corte Suprema de
California
Presidenta del Consejo Judicial*

HON STEVEN JAHR
Director Administrativo de las Cortes

PLAN DE ACCESO LINGÜÍSTICO
DE CALIFORNIA DEL GRUPO DE
TRABAJO CONJUNTO

HON. MARIA P. RIVERA
Co-Presidenta

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Co-Presidente

*Hon. Steven K. Austin
Sr. Kenneth W. Babcock
Sr. Jaes Chon
Sra. Tracy Clark
Sra. Debra A. Donson
Sra. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Sra. Janet Hudec
Sra. Oleksandra Johnson
Sra. Kristine Kussman
Sra. Ginger Lamar
Sr. Bao Luu
Hon. Miguel Márquez
Sra. Lisa McNaughton
Sra. Thuy Thi Nguyen
Sra. Ivette Peña
Sr. José H. Varela
Sra. Christina M. Volkers
Hon. Laurie D. Zelon*

PERSONAL DEL COMITÉ
*Sr. Douglas G. Denton
Tel 415-865-7870*

AUDIENCIA PÚBLICA

Lunes, 24 de febrero de 2014
10 de la mañana a 4 de la tarde
Milton Marks Auditorium, Planta baja
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

ELABORACIÓN DEL PLAN DE ACCESO LINGÜÍSTICO DE CALIFORNIA: CÓMO EL ACCESO LINGÜÍSTICO AFECTA A LOS USUARIOS DE LAS CORTES

California aloja a una de las poblaciones étnica y culturalmente más diversas del mundo. Esta extraordinaria diversidad es uno de los recursos más valiosos del estado. Esta diversidad también presenta desafíos únicos para brindar servicios gubernamentales, en particular para las cortes. Casi 7 millones de californianos no pueden acceder al sistema judicial sin ayuda significativa de idioma. Para confrontar este desafío, el Consejo Judicial de California, el organismo de las cortes de California encargado de establecer políticas, está desarrollando un plan de acceso lingüístico en todo el estado.

PROGRAMA

- I. Bienvenida y reseña**
 - Hon. Maria P. Rivera, Co-Presidenta,
 - Hon. Manuel J. Covarrubias, Co-Presidente
Plan de Acceso Lingüístico de California del Grupo de Trabajo Conjunto
- II. Palabras introductorias**
 - Hon. Tani G. Cantil-Sakauye, Presidenta de la Corte Suprema de California y Presidenta del Consejo Judicial
- III. Iniciativas y modelos de acceso lingüístico**

Las cortes y los líderes industriales del país están tratando de resolver a su manera los desafíos de brindar ayuda de idiomas. Los dirigentes de una organización nacional de reforma judicial, un sistema de cortes estatales y un proveedor reconocido de servicios médicos compartirán sus modelos/iniciativas para brindar servicios cultural y lingüísticamente apropiados.

IV. Enfoque estatal y regional para acceder a la justicia

Los proveedores de servicios legales de California están profundamente comprometidos a prestar servicios que permitan a las personas más vulnerables del estado acceder en forma significativa a la justicia. Estas organizaciones compartirán los desafíos únicos, modelos e iniciativas para cumplir con estas necesidades crecientes, y cómo un plan de acceso lingüístico en todo del estado puede contribuir a dichos esfuerzos.

V. Aplicación práctica: desafíos y oportunidades

Las cortes conocen de primera mano las consecuencias de las barreras de idioma y cómo pueden comprometer la justicia para usuarios con conocimientos limitados de inglés. Panelistas que representan a varios miembros del liderazgo de las cortes compartirán sus desafíos, modelos e iniciativas, y cómo un plan de acceso lingüístico puede contribuir a sus esfuerzos.

Almuerzo

VI. Comentario público (1:45–3:45)

Los líderes de la rama judicial alientan y desean que el público comparta con ellos sus inquietudes, pensamientos e ideas para formular un plan de acceso lingüístico que brinde un mayor acceso a la justicia.

VII. Clausura

Se brindará asistencia durante la audiencia con los siguientes idiomas: cantonés, ruso, español, vietnamita y lenguaje de señas americano.



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
加州首席大法官
司法委員會主席

HON STEVEN JAHR
法院行政主管

加州語言服務計畫聯合工作組

HON. MARIA P. RIVERA
聯任主席

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
聯任主席

Hon. Steven K. Austin
Mr. Kenneth W. Babcock
Mr. Jaeis Chon
Ms. Tracy Clark
Ms. Debra A. Donson
Ms. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Oleksandra Johnson
Ms. Kristine Kussman
Ms. Ginger Lamar
Mr. Bao Luu
Hon. Miguel Márquez
Ms. Lisa McNaughton
Ms. Thuy Thi Nguyen
Ms. Ivette Peña
Mr. José H. Varela
Ms. Christina M. Volkens
Hon. Laurie D. Zelon

委員會工作人員
Mr. Douglas G. Denton
電話 415-865-7870

公開聽證會

2014年2月24日，星期一
上午10點到下午4點
Milton Marks Auditorium, 下層
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

擬定加州的語言服務計畫：語言服務如何影響法院使用者

加州居民的種族和文化多元性位居全世界最高之列。這種非凡的多元性是本州最寶貴的資產之一，也對政府，特別是法院，提供服務帶來獨一無二的挑戰。如果沒有顯著的語言服務，近700萬加州居民將無法獲得法院服務。為解決這種情況造成的挑戰，加州法院的政策制定機構 Judicial Council of California（加州司法委員會）正在擬定全州語言服務計畫。

議程

I. 歡迎和綜述

- Maria P. Rivera 法官，聯任主席
- Manuel J. Covarrubias 法官，聯任主席

Joint Working Group for California's Language Access Plan
(加州語言服務計畫聯合工作組)

II. 開幕詞

- Tani G. Cantil-Sakauye 法官，加州首席大法官及司法委員會主席

III. 語言服務的倡議/模式

美國法院和產業領袖正在以獨特的方式因應提供語言協助的挑戰。代表一個全國司法改革組織、一個州立法院系統以及一個知名醫療服務提供商的領袖將分享他們關於提供適合文化與語言服務的模式/倡議。

IV. 州和地區對於司法可及性的應對之道

法律服務提供者致力向本州最脆弱的人群提供服務，使他們能獲得有意義的司法服務。這些組織將會分享他們所面臨的獨特挑戰、處理日益增加之需求的模式/倡議，以及全州性語言服務計畫將如何助益他們的工作。

V. 實際運用：挑戰和機會

法院對於有語言障礙的後果以及英語能力有限的法院使用者可能遭受的公義損害具有第一手的認識。代表法院領導層不同成員的專家組將分享他們的挑戰、模式/倡議以及語言服務計畫將如何助益他們的工作。

午餐

VI. 公眾評議（下午 1:45 到 3:45）

在制定促進司法服務可及性的語言服務計畫的過程中，司法部門領導人歡迎並鼓勵公眾分享他們的顧慮、想法和意見。

VII. 閉幕

聽證會上將提供以下語言協助：粵語、俄語、西班牙語、越南語和美國手語。



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
캘리포니아 주 대법원장
사법위원회 의장

HON STEVEN JAHR
법원 행정처장

JOINT WORKING GROUP
FOR CALIFORNIA'S
LANGUAGE ACCESS PLAN

HON. MARIA P. RIVERA
공동 의장

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
공동 의장

Hon. Steven K. Austin
Mr. Kenneth W. Babcock
Mr. Jaeis Chon
Ms. Tracy Clark
Ms. Debra A. Donson
Ms. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Oleksandra Johnson
Ms. Kristine Kussman
Ms. Ginger Lamar
Mr. Bao Luu
Hon. Miguel Márquez
Ms. Lisa McNaughton
Ms. Thuy Thi Nguyen
Ms. Ivette Peña
Mr. José H. Varela
Ms. Christina M. Volkens
Hon. Laurie D. Zelon

위원회 스태프
Mr. Douglas G. Denton
전화 415-865-7870

공청회

2014년 2월 24일 월요일
오전 10시-오후 4시
Milton Marks Auditorium, 지하층
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

캘리포니아 주 언어 접근 계획 추진: 언어 접근이 법원 이용자에게 미치는 영향을 개선하는 방법

캘리포니아 주는 전세계에서 가장 민족적, 문화적으로 다양한 인구가 거주하고 있는 지역 중의 하나입니다. 이러한 뛰어난 다양성은 이 주의 가장 중요한 자산입니다. 그러나 이러한 다양성은 정부, 특히 법원이 서비스를 제공하는 데 문제를 일으킵니다. 거의 700만 명에 달하는 캘리포니아 주민들은 상당한 언어 지원이 없이는 법원을 이용할 수 없습니다. 이러한 문제점을 해결하기 위해서, 캘리포니아 주 법원의 정책 입안 기구인 Judicial Council of California(캘리포니아 주 사법위원회)는 주 전역에 적용되는 언어 접근 계획을 추진하고 있습니다.

안건

I. 환영사 및 개요

- Maria P. Rivera 판사, 공동 의장,
- Manuel J. Covarrubias 판사, 공동 의장
Joint Working Group for California's Language Access Plan(캘리포니아 주 언어 접근 계획 공동 실무 그룹)

II. 개회사

- Tani G. Cantil-Sakauye, 판사, 캘리포니아 주 대법원장 겸 사법위원회 의장

III. 언어 접근에 대한 이니셔티브와 모델

언어 지원을 제공하는 것과 관련된 문제점들은 미국 전역의 법원과 업계 리더들이 특유한 방법으로 해결하고 있습니다. 전국적인 사법 개혁 기구와 주 법원 제도를 대표하는 리더들과 한 의료 서비스 제공자가 문화적, 언어적으로 적절한 서비스를 제공하기 위한 이니셔티브/모델에 대해 논의할 것입니다.

IV. 사법에 대한 접근성과 관련된 주 및 지역의 접근방법

캘리포니아 주 내의 법률 서비스 제공자들은 우리 주의 가장 취약한 주민들에게 사법에 대한 중요한 접근과 관련된 서비스를 제공하기 위해 헌신적으로 노력해야 합니다. 이러한 제공자들은 고유한 문제점과 모델/이니셔티브를 공유하여 증가하는 주민들의 요구를 해결하고 주 전역에 적용되는 언어 접근 계획이 그들의 노력에 기여할 수 있는 방법을 찾을 것입니다.

V. 실제 적용: 문제점과 기회

법원은 직접적인 경험을 통해서 언어 장벽이 재판에 영향을 미치고 영어가 능숙하지 않은 법원 이용자들에게 불이익을 줄 수도 있다는 것을 알고 있습니다. 다양한 법원 지도부 구성원들을 대표하는 토론자들은 문제점, 모델/이니셔티브, 그리고 언어 접근 계획이 그들의 노력에 기여할 수 있는 방법에 대한 의견을 공유할 것입니다.

점심 식사

VI. 대중 의견(1 시 45 분-3 시 45 분)

사법부의 리더들은 일반대중이 사법에 더 쉽게 접근할 수 있는 언어 접근 계획을 수립하는 것과 관련된 문제점, 의견, 아이디어를 공유하는 것을 환영 및 권장합니다.

VII. 폐회사

이 공청회에서는 다음의 언어로 통역을 제공합니다: 광둥어, 러시아어, 스페인어, 베트남어, 미국 수화.



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE

*Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện
California
Chủ Tịch Hội Đồng Tư Pháp*

HON STEVEN JAHR

Quản Trị Viên Hành Chánh Tòa Án

TOÁN ĐẶC NHIỆM HỖN HỢP
CHO CHƯƠNG TRÌNH TIẾP
NHẬN DỊCH VỤ NGÔN NGỮ
CỦA CALIFORNIA

HON. MARIA P. RIVERA
Đồng Chủ Tọa

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Đồng Chủ Tọa

Hon. Steven K. Austin

Mr. Kenneth W. Babcock

Mr. Jaeis Chon

Ms. Tracy Clark

Ms. Debra A. Donson

Ms. Tammy L. Grimm

Hon. Dennis W. Hayashi

Ms. Janet Hudec

Ms. Oleksandra Johnson

Ms. Kristine Kussman

Ms. Ginger Lamar

Mr. Bao Luu

Hon. Miguel Márquez

Ms. Lisa McNaughton

Ms. Thuy Thi Nguyen

Ms. Ivette Peña

Mr. José H. Varela

Ms. Christina M. Volkers

Hon. Laurie D. Zelon

NHÂN VIÊN TIỂU BAN

Mr. Douglas G. Denton

Đ.t. 415-865-7870

ĐIỀU TRẦN CÔNG CỘNG

Thứ Hai, 24 Tháng Hai, 2014
10 giờ sáng—4 giờ chiều
Milton Marks Auditorium, Tầng Dưới
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

PHÁT TRIỂN CHƯƠNG TRÌNH TIẾP NHẬN DỊCH VỤ NGÔN NGỮ CỦA CALIFORNIA: VẤN ĐỀ TIẾP NHẬN DỊCH VỤ NGÔN NGỮ ẢNH HƯỞNG ĐẾN NHỮNG NGƯỜI SỬ DỤNG TÒA ÁN NHƯ THẾ NÀO

California là một trong những nơi có dân số đa dạng nhất về sắc tộc và văn hóa trên thế giới. Mức đa dạng cao độ này là một trong các tài sản lớn nhất của tiểu bang này. Tính cách đa dạng này cũng gây ra các khó khăn riêng biệt trong việc cung cấp dịch vụ của chính quyền, nhất là đối với tòa án. Gần 7 triệu người tại California không thể nhờ đến tòa án can thiệp nếu không được trợ giúp đáng kể về ngôn ngữ. Để đối phó với các khó khăn này, Hội Đồng Tư Pháp California, cơ quan lập chính sách của tòa án California, đang phát triển một chương trình tiếp nhận dịch vụ ngôn ngữ toàn tiểu bang.

NGHỊ TRÌNH

I. Chào Mừng và Sơ Lược

- Hon. Maria P. Rivera, Đồng Chủ Tọa,
- Hon. Manuel J. Covarrubias, Đồng Chủ Tọa
Toán Đặc Nhiệm Hỗn Hợp cho Chương Trình Tiếp Nhận
Dịch Vụ Ngôn Ngữ của California

II. Diễn Văn Khai Mạc

- Hon. Tani G. Cantil-Sakauye, Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện
California kiêm Chủ Tịch Hội Đồng Tư Pháp

III. Các Đề Xướng và Mô Hình cho Việc Tiếp Nhận Dịch Vụ Ngôn Ngữ

Các khó khăn của việc trợ giúp ngôn ngữ đang được tòa án và giới lãnh đạo ngành này tìm cách giải quyết trên khắp Hoa Kỳ. Các nhà lãnh đạo đại diện cho một tổ chức cải tổ tư pháp toàn quốc, một hệ thống tòa án tiểu bang, và một nguồn cung cấp dịch vụ y khoa danh tiếng sẽ trình bày các mô hình/đề xướng của họ để cung cấp các dịch vụ thích hợp về văn hóa và ngôn ngữ.

IV. Đường Lối của Tiểu Bang và Vùng về Vấn Đề Người Dân Tiếp Nhận Công Lý

Những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý tại California quyết tâm cung cấp dịch vụ cho những người yếu thế nhất trong tiểu bang chúng ta để họ tiếp nhận công lý có ý nghĩa. Các tổ chức này sẽ trình bày các khó khăn riêng, mô hình/đề xướng của họ để giải quyết các nhu cầu ngày càng gia tăng, và chương trình tiếp nhận dịch vụ ngôn ngữ toàn tiểu bang có thể đóng góp như thế nào cho các nỗ lực của họ.

V. Ứng Dụng Thực Tế: Các Khó Khăn và Cơ Hội

Tòa án có kinh nghiệm trực tiếp về hậu quả của các chương ngại về ngôn ngữ và những người sử dụng tòa án không thông thạo tiếng Anh có thể không được hưởng công lý đúng mức. Các thành viên ủy ban gồm nhiều thành phần khác nhau trong giới lãnh đạo tòa án sẽ cho biết các khó khăn, mô hình/đề xướng của họ, và một chương trình tiếp nhận dịch vụ ngôn ngữ có thể đóng góp cho các nỗ lực của họ như thế nào.

Ăn Trưa

VI. Công Chúng Góp Ý (1:45–3:45)

Giới lãnh đạo ngành tư pháp hân hoan đón nhận và khuyến khích công chúng nêu lên các mối lo ngại, ý tưởng, và sáng kiến để soạn ra một chương trình tiếp nhận dịch vụ ngôn ngữ giúp mọi người dễ tiếp nhận công lý hơn.

VII. Kết Thúc

Sẽ có dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ tại buổi điều trần cho các ngôn ngữ sau đây: Quảng Đông, Nga, Tây Ban Nha, Việt Ngữ, và Dầu Ngữ Bắc Mỹ.



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
*Chief Justice of California (Главный
судья штата Калифорния)
Chair of the Judicial Council
(Руководитель Совета по
вопросам судебной практики)*

HON STEVEN JANR
*Administrative Director of the
Courts (Административный
директор судов)*

Объединенная рабочая группа
по разработке плана по
преодолению языкового
барьера в штате Калифорния

HON. MARIA P. RIVERA
сопредседатель

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
сопредседатель

*Hon. Steven K. Austin
Mr. Kenneth W. Babcock
Mr. Jaeis Chon
Ms. Tracy Clark
Ms. Debra A. Donson
Ms. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Oleksandra Johnson
Ms. Kristine Kussman
Ms. Ginger Lamar
Mr. Bao Luu
Hon. Miguel Márquez
Ms. Lisa McNaughton
Ms. Thuy Thi Nguyen
Ms. Ivette Peña
Mr. José H. Varela
Ms. Christina M. Volkers
Hon. Laurie D. Zelon*

СЕКРЕТАРЬ
*Mr. Douglas G. Denton
Тел.: 415-865-7870*

ПУБЛИЧНОЕ СЛУШАНИЕ

Понедельник, 24 февраля 2014 г.
10:00–16:00

Milton Marks Auditorium, нижний уровень
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

РАЗРАБОТКА ПЛАНА ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ШТАТЕ КАЛИФОРНИЯ: КАК ЯЗЫКОВОЙ БАРЬЕР ВЛИЯЕТ НА ОБРАЩАЮЩИХСЯ В СУД

Население Калифорнии — одно из самых разнообразных в мире. И хотя этот удивительный культурно-этнический сплав является одним из величайших активов штата, он создает определенные трудности при предоставлении государственных услуг, в частности, для судов. Около 7 миллионов жителей Калифорнии не могут получить доступ к правосудию без существенной языковой поддержки. Для разрешения этой проблемы регулирующий орган калифорнийской судебной системы — Judicial Council of California (Совет по вопросам судебной практики штата Калифорния) — разрабатывает план по преодолению языкового барьера на уровне штата.

ПОВЕСТКА ДНЯ

I. Приветствие и краткий обзор

- Судья Maria P. Rivera, сопредседатель
- Судья Manuel J. Covarrubias, сопредседатель
Объединенная рабочая группа по разработке плана по
преодолению языкового барьера в штате Калифорния

II. Вступительное слово

- Судья Tani G. Cantil-Sakauye, главный судья штата
Калифорния и руководитель Совета по вопросам судебной
практики

III. Инициативы и модели преодоления языкового барьера

Руководители судебных органов и промышленных предприятий США решают вопросы языковой поддержки по-разному. Представители руководства организации по реформированию судебной системы, судебной системы штата и известного поставщика медицинских услуг поделятся своими моделями и инициативами предоставления услуг, отвечающих культурным и языковым запросам клиентов.

IV. Подход к доступности правосудия на уровне штата и региона

Юридические организации штата Калифорния делают все возможное, чтобы у самых уязвимых слоев населения был полноценный доступ к правосудию. Представители данных организаций расскажут о специфических проблемах, моделях/инициативах для удовлетворения растущих потребностей, а также о том, как план по преодолению языкового барьера на уровне штата может содействовать их усилиям.

V. Практическое применение: проблемы и возможности

Суды из первых рук знают о последствиях языковых барьеров и о том, как правосудие может быть скомпromетировано в глазах иноязычных лиц, обращающихся за юридической защитой. Участники заседания, представляющие руководство судов, расскажут о специфических проблемах, моделях/инициативах, а также о том, как план по преодолению языкового барьера может содействовать их усилиям.

Обед

VI. Отзывы слушателей (13:45–15:45)

Руководители судебных органов приветствуют и поощряют общественность делиться своими сомнениями, мыслями и идеями в ходе разработки плана по борьбе с языковыми барьерами, который улучшит доступ к правосудию.

VII. Заключительная часть

Во время слушания будет предоставлена языковая поддержка для следующих языков: кантонский диалект китайского, русский, испанский, вьетнамский и американский язык жестов.



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
*Thawj Saib Kev Hais Plaub (Chief
Justice) hauv Kalifonias
Thawj Tswjrooj rau lub Judicial Council*

HON STEVEN JAHR
*Thawj Saib Kev Khiav (Administrative
Director) cov tsev Hais Plaub*

**JOINT WORKING GROUP HAUV
KALIFONIAS TXOJ KEV PAB
TXHAIS LUS**

HON. MARIA P. RIVERA
Tus Nrog Tswj Rooj

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Tus Nrog Tswj Rooj

*Hon. Steven K. Austin
Mr. Kenneth W. Babcock
Mr. Jaeis Chon
Ms. Tracy Clark
Ms. Debra A. Donson
Ms. Tammy L. Grimm
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Oleksandra Johnson
Ms. Kristine Kussman
Ms. Ginger Lamar
Mr. Bao Luu
Hon. Miguel Márquez
Ms. Lisa McNaughton
Ms. Thuy Thi Nguyen
Ms. Ivette Peña
Mr. José H. Varela
Ms. Christina M. Volkens
Hon. Laurie D. Zelon*

COV NYOB HAUV COMMITTEE
*Mr. Douglas G. Denton
Tel 415-865-7870*

ROOJ SABLAI NROG PEJXEEM

Monday, Ob Hlis 24, 2014
10 a.m.–4 p.m.

Milton Marks Auditorium, Xab Hauvqab
Hiram W. Johnson State Building
455 Golden Gate Avenue
San Francisco

TSIM KALIFONIAS TXOJ KEV PAB TXHAIS LUS: KEV PAB TXHAIS LUS PAB TAU COV TIBNEEG TUAJ HAIS PLAUB LICAS

Kalifonias yog ib lub xeev uas muaj ntau hom neeg tshaj plaws hauv ntiatjeb no. Qhov uas muaj ntau hom neeg li no yog ib qhov uas zoo tshaj rau lub xeev. Qhov uas muaj ntau hom neeg li no kuj yog ib qhov teebmeem rau tsoomfwv thiab, tshwjxeeb nyob rau hauv cov tsev hais plaub. Yuav luag txog li 7 lab tus tibneeg hauv Kalifonias yuav siv tsis tau cov tsev hais plaub yog tias tsis muaj neeg pab txhais lus rau lawv. Vim xav los daws qhov teebmeem no, lub Judicial Council hauv Kalifonias, pab neeg tsim cov qauv kev khiav haujlwm hauv cov tsev hais plaub hauv Kalifonias, tabtom los tsim ib txoj kev pab txog ntau hom lus rau lub xeev.

KOMTSWJ

I. Tos Txais thiab Muab Kev Qhia

- Hon. Maria P. Rivera, Tus Nrog Tswj Rooj,
- Hon. Manuel J. Covarrubias, Tus Nrog Tswj Rooj
Joint Working Group hauv Kalifonias Txoj Kev Pab Txhais Lus

II. Qhib Rooj Sablaj

- Hon. Tani G. Cantil-Sakauye, Thawj Saib Kev Hais Plaub
hauv Kalifonias thiab Thawj Tswjrooj rau lub Judicial Council

III. Cov Kev Npaj thiab Cov Qauv rau Kev Pab Txhais Lus

Cov tsev hais plaub thiab cov thawjcoj hauv phab kev hais plaub thoob plaws hauv Tebchaws Amelikas no tseem tabtom los nrhiav cov kev daws cov teebmeem txog kev pab txhais lus. Cov thawjcoj

uas yog cov sawvcev lub koomhaum txhimkho kev hais plaub qibsiab (national judicial reform organization), phab kev hais plaub hauv xeev (state court system), thiab ib lub koomhaum muab kev khomob yuav los qhia txog lawv cov qauv thiab cov kev npaj txog kev muab kev pabcuam uas raws li lwm haivneeg kev coj noj coj ua thiab lawv hom lus.

IV. Lub Xeev thiab Tej Lub Cheebtsam Kev Pab Txog Cov Kev Mus Hais Plaub

Cov chaw pab nrog hais plaub hauv Kalifonias yuav sibzog pab kom tau kev pab txhais lus rau cov tibneeg uas mus hais plaub hauv lub xeev no. Cov koomhaum no yuav los qhia txog txoj kev uas lawv yuav los pab cov tibneeg uas hais ntau hom lus no txog kev mus hais plaub.

V. Txoj Kev Pab: Cov Teebmeem thiab Kev Pab

Cov tsev hais plaub paub zoo tias txoj kev hais tsis tau lus Askiv yog ib qhov teebmeem rau ntau hom neeg kev mus hais plaub. Yog li ib pab tibneeg uas sawvcev ntawm cov tsev hais plaub yuav los qhia txog cov teebmeem uas lawv ntsib, cov kev pab txog kev txhais lus uas lawv muaj.

Noj Sus

VI. Nrhiav Tswvyim los ntawm Pejxeem (1:45–3:45)

Cov thawjcoj hauv phab kev hais plaub yuav los mloog thiab txais cov tswvyim thiab kev xav los ntawm tej pejxeem thiab los nrhiav kev los pab txog tej pejxeem cov kev mus hais plaub.

VII. Kaws Rooj Sablaj

Yuav muaj kev pab txhais lus hauv lub rooj sablaj ua lus: Suav, Lavxias, Mev, Nyablaj, thiab Ua Tes Piav.